

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper:
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ήνικ' ^{Kon} ἔμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ^{AorSAkt} ὤχου^{ImpM/P} τροφούς.^A
Nympen bergigen verlassend gingst Ammen:
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ^{PrälmvAkt} ἵδω,^{Pr} ^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὅναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [9] ich;
οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ^N μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaier Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen Bereichskommentar (Zeilenummer - Zeilenummer + k) für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἔπει γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] , ληστῶν^G ἐπῶρσεν,^{AorAkt} ὥς^{Kon} : ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἔγὼ^N ^{Pr}(Sg)ιυθόμενος^N ^{AorSMed}(Dep)ὺν^{Prp} τέκνοισι^D(SpezialTag)υστολῶ^{PräAkt}
ich erfahren habend mit Kindern segle ich
- [14] σέθευ^G ^{Pr} | κατὰ^{Prp} | ζήτησιν.^A ἐν^{Prp} | πρύμνη^D | δ'^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten

[50000] Beispiel für einen Stellenkommentar mit (Zeilenummer + k): Zeilen 11-14 enthalten typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] αὐτὸς^N ^{Pr} λαβῶν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες^N δ'^{Pt} ἐρετμοῖς^D ἡμενοι^N ^{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer

- [17] **φοθίοιστ^D λευκάίνοντες^N** PräAkt **έζήτουν^{ImpAkt} σ', A** Pr **ἄναξ.^V**
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] **ἡδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A** PerAkt
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] **ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N** AorAkt **δορὶ^D**
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] **έξέβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A Pr τήνδ^A Pr ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A**
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] **ἴν' Kon οἱ^{ArtN} μονῶπεις^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G**
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] **ύκλωπες^N οἰκοῦσ^N** PräAkt **ἄντρ'^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}**
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] **τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N** AorSPas **ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D**
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] **δοῦλοι·^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A ώ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}**
Sklaven: sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] **Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G**
Polyphemon: statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] **ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}**
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] **παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}**
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] **νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N** PerAkt
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] **ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A**
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] **μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}**
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N**
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] **καὶ^{Kon} νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas **ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}**
und nun, die befohlenen, notwendig ist es**
- [33] **σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγη^D δόμους,^A**
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ώς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}**
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν^{AdjD} ἀντροῖς^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj}**
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] **ἡδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}**
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] **ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G**
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] **όμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D**
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] **κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A**
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] **προσῆτ'^{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PräM/P**
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G**
Kind edler zwar der Väter
- [42] **γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G**
edler auch aus Müttern,
- [43] **πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D Pr νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A**
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] **οὐ^{Pt} τῷδ^D Pr ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N**
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] **καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N**
und grasreich Weiden;

- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ,^{Pt} υδωρ^N πιοταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾶδ'^D _{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D _{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή,^{ij} ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'^{PräImvAkt} ὥ^{ij} ὕπαγ'^{PräImvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafshirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον· _{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A _{Pr} λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ'^A _{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N _{PräAkt} νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἴτναίων^G εἵσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τᾶδ'^D _{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D _{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pieks. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν^A
Hang
- [62c] δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, ^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen:
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχονῆς^I ιακχονῆς^I ὡδῶν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N ΠρäAkt πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὦ^I φίλος.^{AdjV}
o Freund:
- [74] ὦ^I φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρίς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', AorImvAkt** ω̄ι τέκν', V ἄντρα^A δ'Pt ές^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] **ποίμνας^A ἀθροῖσαι AorInfAkt** προσπόλους^A κελεύσατε. AorImvAkt
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'. PrälmvAkt** ἀτάρ^{Kon} δη̄Pt τίνα, A pr πάτερ, V σπουδὴν^A ἔχεις; PräAkt
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: **ὅρω PräAkt** πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] **κώπης^G τ'Pt ἄνακτας^A σὸν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^{Pr}**
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] **στείχοντας^A PräAkt** ἐς^{Prp} τόδ,^A Pr ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ'Pt αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen
- [88] **τεύχη^A φέρονται PräM/P** κενά, AdjA βορᾶς^G κεχρημένοι, N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend.
- [89] **κρωσσούς^A θ'Pt ὑδρηλούς. AdjA** ω̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι, N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] **τίνες^N pr ποτ'Pt εἰσίν; PräAkt** οὐκ^{Pt} ἵσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] **Πολύφημον^A οἴος^N ἔστιν, PräAkt** ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] **τήνδ,^A Pr ἔμβεβῶτες^N PerAkt** καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] **τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι. N** PerM/P
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ,^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', PräM/Plmv** ἵν'Kon^{Kon} ἐκπυθώμεθα AorMedKnj
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] **πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον. A**
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, V φράσαιτ' AorAktOp** ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] **δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν, AorAktOp** εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N Pr θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορᾶν^A ὁδῆσαι AorInfAkt** ναυτίλοις^D κεχρημένοις; PerM/P
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] **τί^N Pr χρῆμα, N Βρομίου^G πόλιν^A ζοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν. AorInfAkt**
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] **Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ,^A Pr ὅμιλον^A εἰσορῶ. PräAkt**
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] **χαίρειν PräInfAkt** προσεῖπα AorSAkt πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον. AdjSupA
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', PrälmvAkt** ω̄ι ξέν', V ὅστις^N Pr δ'Pt εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν. AdjA
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἴθακος^N Οδυσσεύς, N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ. N**
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ', PräAkt** ἄνδρα, A κρόταλον^A δριμύ, AdjA Σισύφου^G γένος. N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος^N Pr οὔτος^N Pr εἰμι. PräAkt** λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin schämē jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt**
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάππο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων. G**
aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; Adv πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα PlqAkt** πατρώας^{AdjG} χθονός; G
wie Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἄνεμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἡρπασαν^{AorAkt} βίᾳ. D**
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ. ij τὸν^{ArtA} αύτὸν^{AdjA} δαίμον' A** έξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί. D
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης; AorPas**
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;

- [112] [Σιληνός]: **ληστάς^A διώκων^N** PräAkt **οἱ^N Pr** Βρόμιον^A ἀνήρπασαν. AorAkt
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς^N Pr** δ'Pt **ἥδε^N Pr** Χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί^{PrÄkt} νιν;^A Pr
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αίτναιος^{AdjN}** **όχθος^N** Σικελίας^G ὑπέρτατος. AdjSupN
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη^N** δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στι^{PrÄkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt}** εῖσ'.^{PrÄkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες^N Pr** δ'Pt **ἔχουσι^{PrÄkt}** γαῖαν;^A ἥPt θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,^N** ἄντρ^A ἔχοντες,^N PräAkt **οὐ^{Pt}** στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος^G Pr** κλύοντες;^N PräAkt **ἡ Kon** δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες^N** ἀκούει^{PrÄkt} δ'Pt **οὐδὲν^A Pr** οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι^{PrÄkt}** δ'—Pt **ἡ Kon** τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PrÄkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι^D** καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μῆλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου^G** δὲ^{Pt} πῶμ'^A ἔχουσιν,^{PrÄkt} ἀμπέλου^G ροσῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ῆκιστα^{Adv}** τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οίκοῦσι^{PrÄkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι^{AdjN}** δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{PrP} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά^{AdjSupA}** φασι^{PrÄkt} τῷ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν. PräInfAkt
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί^N Pr** φήσι;^{PrÄkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PrÄkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς^N Pr** μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς^{AdjN}** δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PrÄkt} ἥPt δόμων^G ξσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος^{AdjN}** πρὸς^{PrP} Αἴτνη^D θῆρας^A ίχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἰσθ'** PräAkt **οὖν^{Pt}** ὁ^A Pr δρᾶσον, AorImvAkt **ώς^{Kon}** ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt}** οἴδ',^{PrÄkt} Οδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D Pr δρώημεν^{PrÄktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον** AorImvAkt **ἡμῖν^D Pr** σῖτον,^A οὖ^G Pr σπανίζομεν. PräAkt
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt}** ἔστιν,^{PrÄkt} ὥσπερ^{Kon} εἰπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{PrP} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἀλλ^{Kon}** ήδη^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ^{Kon}** τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PrÄkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε.** PräImvAkt **φῶς^N** γὰρ^{Pt} ἐμπολήμαστιν^D πρέπει. PräAkt
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern zielt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ^N Pr** δ'Pt **ἄντιδώσεις,** FuAkt εἰπέ AorImvAkt **μοι,^D Pr** χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ^{Pt}** χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω. PräAkt
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV}** εἰπών,^N AorSAkt **οὐ^G Pr** σπανίζομεν^{PrÄkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ^{Kon}** μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D Pr πῶμ'^A ἔδωκε, AorAkt παις^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὸν^A Pr** ἔξεθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N Pr ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὁ^{ArtN}** Βακχίου^G παῖς,^N ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης. AorAktKnj
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ή^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N ^{Pr} νιυ,^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N ^{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N ^{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιυ.^A ^{Pr} ώς^{Kon} ὄρας,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn. wie siehst du, Greis.
[146] [Σιληνός]: οὔτος^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ούδ'^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
[147] [Οδυσσεύς]: ναι.^{Pt}

ja.

- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὄσον^A ^{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ρυῆ.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
[149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A ^{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
[150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ή^{Pt} γὰρ^{Pt} γεύμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
[151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
[152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ώς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N ^{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
[153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{IJ}
siehe da.
[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ώς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A ^{Pr}
sahst denn sie;
[154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
[156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái. tanzen lädt ein mich der Bakchios.
[157] ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} ᾧ.^{ij}
ah ah ah.
[158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G ^{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
[159] [Σιληνός]: ὕστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D ^{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ξα^{PrälImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PrälImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^A ή^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ^{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N ^{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
[164] ώς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N ^{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
[166] ρίψαι^{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
[167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N ^{AorPas} καταβαλών^N ^{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
[168] ώς^{Kon} ὃς^N ^{Pr} γε^{Pt} πίνων^N ^{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
[169] ἵν^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τούτι^N ^{Pr} τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PrälInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
[170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G ^{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
[171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνας,^G ὄρχηστύς^N θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz auch zugleich
[172] κακῶν^G τε^{Pt} ληστις.^N εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

- [173] τοιόνδε^{AdjA} πώμα, ^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PrälnfAkt} κελεύων^N PräAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον; ^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', ^{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ·^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N Pr σοι. ^D
hörte, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{Präm/Pimv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκου^A Πριαμίδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A Pr διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Ppr} μέρει, ^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{Präm/P} γαμουμένη;^N ^{Präm/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἡ^N Pr τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Ppr} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A PräAkt περὶ^{Ppr} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ^{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D Pr μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδουⁱⁱ τάδ'^N Pr ὑμῖν^D Pr ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὅδυσσεῦ,^V μηκάδων^G PräAkt ἀρνῶν^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός^G τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.^{Präm/Pimv} χωρεῖθ'^{PrälmvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,^{Ppr}
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἔμοὶ^D Pr πῶμ'^A ἀντιδόντες^N ^{AorSAkt} εύίου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοιⁱⁱ Κύκλωψ^N ὅδ'^N Pr ἔρχεται^{Präm/P} τί^N Pr δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὦⁱⁱ γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G Pr οὐπερ^G Pr ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ',^N Pr εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlamm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Ppr} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ'^{FuM/P} εύγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N PräAkt αῖνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.^{PrälmvAkt} πάρεχε.^{PrälmvAkt} τί^N Pr τάδε.^N Pr τίς^N Pr ή^{ArtN} ὥρθυμία;^N
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N Pr βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,

- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι, _{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον; _{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N _{Pr} φατε; _{PräAkt} τί^N _{Pr} λέγετε; _{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N _{Pr} υμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ζύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυσα^A μεθήσει· _{FuAkt} βλέπετ' _{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω._{Adv}
Tränen wird los lassen: schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν, _{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι. _{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον; _{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. _{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω _{PrälmvAkt} μόνον. _{Adv}
ist da der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτος^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω; ^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν _{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ', ^A _{Pr} ἦν^{Kon} θέλης, _{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον; _{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν^G _{Pr} ἀν^{Pt} θέλης_{PräAktKnj} σύ, ^N _{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A _{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον. _{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. _{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ', ^A _{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten: denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N _{PräAkt} ἀπολέσαιτ' _{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα, ^{ij} τίν^A _{Pr} ὄχλον^A τόνδ', ^A _{Pr} ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N _{Pr} κατέσχον _{AorSakt} ἦ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ', ^A _{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους, ^A _{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγή, ^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα. ^A _{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὡμοι, ^{ij} πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομμένος^N _{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ, _{ArtG} τίς^N _{Pr} ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ', ^A ἐπύκτευσεν, _{AorAkt} γέρον; ^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε, ^G _{Pr} Κύκλωψ, ^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ', ^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων _{ImpAkt} φέρειν. _{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν _{ImpAkt} ὄντα^A _{PräAkt} θεόν^A με^A _{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο; _{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον _{ImpAkt} ἔγω^N _{Pr} τάδ', ^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δ', ^{Pt} ἔφόρουν _{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G _{PräAkt} ἥσθιον _{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aben
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο. _{ImpM/P} δήσαντες^N _{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A _{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει, _{AdjD} κάτα_{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον_{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
[237] μάστιγί^D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G Pr
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
[238] κάπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N AorAkt έξ^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
[239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
[240] πέτρους^A μοχλεύειν, PräInfAkt ἡ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν. AorSinfAkt
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
[241] [Σιληνός]: ἄληθες,^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N PräAkt
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
[242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
[243] ἐπιθεῖς^N AorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
[244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ',^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
[245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαΐτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
[246] τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
[247] ὡς^{Kon} ἔκπλεως^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκοου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
[248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
[249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ',^{Pt} εἴμ'^{PräAkt} ἀπ',^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
[250] [Οδυσσεύς]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ὥιj δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
[251] ἡδίον,^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
[252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
[253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
[254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
[255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἡλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
[256] τοὺς^{ArtA} δ',^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἀντ',^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
[257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίδου^{Kon} ImpAkt πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
[258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
[259] ἀλλ,^{Kon} οὔτος^N Pr ύγιες^{AdjN} οὔδεν^A Pr ὕν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
[260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήθη^{AorSpas} σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πιωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde erapt von dir heimlich verkaufend die deinen.
[261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
[261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι^{PräM/P}
wenn lüge ich.
[262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A ὥιj Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
[263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
[264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
[265] τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
[266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὥιj κάλλιστον^{AdjV} ὥιj Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kylopisch Wesen,

- [267] ὦ^{ij} δεσποτίσκε, ^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
ο Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
[268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
[269] οἱ^{ArtN} παιδεῖς^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὓς^A_{Pr} μάλιστ'_{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἐγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
[271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἰδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
[272] ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἐγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanths
[274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
[275] θέλω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὠ^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen woher segeltet ihr. o Fremde;
[276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ύμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
[277] [Οδυσσεύς]: θιάκησιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ^A ίλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
[278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ, ^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
[279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξασθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
[280] [Κύκλωψ]: ή^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
[281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
[282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
[284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
[285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^{'A}_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
[286] ήμετις^N_{Pr} δέ^{Pt} σ', ^A ή^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
[287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei.
[288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
[289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
[290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
[291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ελλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
[292] ιερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
[293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
[294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
[295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγάι·^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ελλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
[296] δύσφρον^{AdjA} ὄνειδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν._{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
[297] ὕν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ._{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ελλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
[298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.

- [299] **νόμος^N δὲ^{Pt} θυητοῖς, AdjD εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ, PräAktKnj**
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] **ικέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P**
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι, AorAktInf**
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] **οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροιστ^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A**
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] **όβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr**
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ,^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἐλλάδα, ^A**
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον, ^A**
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἀπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}**
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P**
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seilenden
- [308] **σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν, ^{AdjA}**
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποι^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις;^N Pr ἄλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ, ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V**
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] **πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}**
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] **τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktImv} πολοῦσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}**
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}**
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D Pr βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G**
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ', ^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}**
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beihest du,
- [315] **κομψός^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V**
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **οἳ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N**
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N**
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N**
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] **χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω· PräAkt τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω^{FuAkt} λόγῳ^D**
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὖ^{Pt} φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V**
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] **οὐδ'^{Pt} οἴδ'^N Pr τί^N Pr Ζεύς^N ἐστ'^{PräAkt} ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N**
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] **οὖ^{Pt} μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὖ^{Pt} μοι^D Pr μέλει,^{PräAkt}**
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέπι,^{PräAktKnj}**
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] **ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A**
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] **ἢ^{Kon} μόσχον^A ὅπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A**
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] **δαινύμενος,^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] **ἔπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A**
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt**
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] **ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέπι,^{PräAktKnj}**
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] **δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}**
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen

| | |
|---|--|
| [331] | καὶ ^{Kon} πῦρ ^A ἀναίθων— ^N PräAkt χιόνος ^G οὐδέν ^N Pr μοι ^D Pr μέλει. PräAkt und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert. |
| [332] | ἡ ^{ArtN} γῆ ^N δ'Pt ἀνάγκη, ^D κὰν ^{KonPt} θέλη ^{PräAktKnj} κὰν ^{KonPt} μὴ ^{Pt} θέλη, ^{PräAktKnj} die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will, |
| [333] | τίκτουσα ^N PräAkt ποίαν ^A τάμα ^{ArtAdjA} πιαίνει ^{PräAkt} βοτά. ^A gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere. |
| [334] | ἀγὼ ^N οὔτινι ^D Pr θύω ^{PräAkt} πλήν ^{Ptp} ἐμοί, ^D Pr θεοῖσι ^D δ'Pt οὐ, ^{Pt} ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht, |
| [335] | καὶ ^{Kon} τῇ ^{ArtD} μεγίστῃ, ^{AdjD} γαστρὶ ^D τῇδε, ^D Pr δαιμόνων. ^G auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen. |
| [336] | ώς ^{Kon} τούμπιεῖν ^{AorInfAkt} γε ^{Pt} καμφαγεῖν ^{AorInfAkt} τούφ ^{'ArtPtp} ἡμέραν ^A damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag |
| [337] | Ζεὺς ^N οὗτος ^N Pr ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen, |
| [338] | λυπεῖν ^{PräInfAkt} δὲ ^{Pt} μηδὲν ^A Pr αὐτόν. ^A Pr οἱ ^N Pr δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze |
| [339] | ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N PräAkt ἀνθρώπων ^G βίον, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben, |
| [340] | κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἔμήν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἔγω ^N Pr weinen ich befahl die aber meine Seele ich |
| [341] | οὐ ^{Pt} παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N PräAkt εὖ— ^{Adv} κατεσθίων ^N PräAkt τε ^{Pt} σέ. ^A Pr nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich. |
| [342] | ξένια ^A τε ^{Pt} λήψῃ ^{FuM/P} τοιάδ', ^{AdjA} ὡς ^{Kon} ἄμεμπτος ^{AdjN} ὥ, ij Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o, |
| [343] | πῦρ ^A καὶ ^{Kon} πατρῷον ^{AdjA} τόνδε ^{Pr} λέβητά ^A γ', ^{Pt} ὃς ^N Pr ζέσας ^N AorAkt Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend |
| [344] | σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} dein Fleisch zerlegt wird halten gut. |
| [345] | ἄλλο ^{Kon} ἔρπετ ^{'PrälmvAkt} εἶσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Ptp} αὔλιον ^{AdjD} θεῶ ^D aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott |
| [346] | ἴν' ^{Kon} ἀμφὶ ^{Ptp} βωμὸν ^A στάντες ^N AorSAkt εὔωχῆτέ ^{PräAktKnj} με. ^A Pr damit um Altar gestellt seind bewirtet mich. |
| [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους ^A μὲν ^{Pt} Τρωικούς ^{AdjA} ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} weh, Mühen zwar troische durch stieg | |
| [348] | θαλασσίους ^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐ ^{Ptp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου ^{AdjG} meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen |
| [349] | γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καρδίαν. ^A Sinn ergriff ich hafen los auch Herz. |
| [350] | ώ, ij Παλλάς, v ω, ij δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, v o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin, |
| [351] | νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον. ^{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ^{Pt} ίλιον ^G jetzt jetzt hilf. gröbere denn Ilions |
| [352] | πόνους ^A ἀφίγματι ^{PerM/P} κάπι ^{KonPtp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen. |
| [353] | σύ ^N Pr τ', ^{Pt} ω, ij φαεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze |
| [354] | Ζεῦ ^V ξένι', ^{AdjV} ὄρα ^{PrälmvAkt} τάδ'. ^A Pr εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αύτὰ ^A Pr μὴ ^{Pt} βλέπεις, ^{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst, |
| [355] | ἄλλως ^{Adv} νομίζη ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N Pr ὧν ^N PräAkt θεός. ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott. |

Chor

Strophe

| | |
|--|---|
| [356] [Χορός]: Εύρείας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ω, ij Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle, o Kyklops, | |
| [357] | ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος. ^N ώς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D Pr des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir |
| [358] | ἔφθα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ὄπτα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Ptp} Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg |
| [359] | χναύειν, ^{PräInfAkt} βρύκειν, ^{PräInfAkt} zer nagen, knirschen, |

| | | | | |
|--------|---------------------------------|--|---------------------------|---|
| [359a] | | κρεοκοπεῖν _{PräInfAkt} | μέλη^A | ξένων,^G |
| | | Fleisch hacken | Glieder | der Fremden, |
| [360] | δασυμάλλω^{AdjD} | ἐν^{Prp} | αιγίδι^D | κλινομένῳ.^D _{PräM/P} |

zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

| | | | | |
|----------------|------------------------------------|--|-----------------------------------|--|
| [361] [Χορός]: | Μή^{Pt} | μοι^D_{Pr} | μὴ^{Pt} | προσδίδου· _{PräImvAkt} |
| | nicht | mir | nicht | füge hinzu. |
| [362] | μόνος^{AdjN} | μόνω^{AdjD} | γέμιζε^{PräImvAkt} | πορθμίδος^G |
| | allein | dem Alleinen | fülle | des Fährmanns |
| [363] | χαιρέτω_{PräImvAkt} | μὲν^{Pt} | αὐλις^N | άδε,^N_{Pr} |
| | lebe wohl | zwar | Hof | diese, |
| [364] | χαιρέτω_{PräImvAkt} | δὲ^{Pt} | θυμάτων^G | |
| | lebe wohl | aber | der Opfer | |
| [365] | ἀποβώμιος^{AdjN} | ἄν^A_{Pr} | ἔχει_{PräAkt} | θυσίαν^A |
| | vom Altar weg | die | hat | Opfer |
| [366] | Κύκλωψ^N | Αἴτναϊος^{AdjN} | ξενικῶν^{AdjG} | |
| | Kyklops | Ätna isch | der Fremden | |
| [367] | κρεῶν^G | κεχαρμένος^N_{PerM/P} | βορᾶ.^D | |
| | des Fleisches | erfreut | an Speise. | |

Antistrophe

| | | | | |
|----------------|--|---|---|---|
| [369] [Χορός]: | Νηλής,^{AdjN} | ῷοι^{τλάμον,}_{AdjV} | ὅστις^N_{Pr} | δωμάτων^G |
| | hartherzig, | o | Elender, | wer der Häuser |
| [370] | ἔφεστίους^{AdjA} | ξενικοὺς^{AdjA} | ἰκτῆρας^A | ἐκθύει_{PräAkt} |
| | herd häusige | fremde | Bitt flehende | hinaus jagt der Häuser, |
| [372] | κόπτων^N_{PräAkt} | βρύκων^N_{PräAkt} | | |
| | schneidend | knirschend | | |
| [373] | ἔφθα^{AdjA} | τε^{Pt} | δαινύμενος,^N_{PräM/P} | μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὄδοῦσιν^D |
| | Gekochtes | auch | schmausend, | widerlichen auch Zähnen |
| [374] | άνθρωπων^G | θέρμ^{AdjA} | ἀπ'^{Prp} | άνθρακων^G |
| | der Menschen | warm | von | Kohlen |
| | | | | Fleisch, |

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

[374c]

[374d]

[374e]

Μή^{Pt}

μοι^D_{Pr}

μὴ^{Pt}

προσδίδου·_{PräImvAkt}

nicht mir nicht füge hinzu.

μόνος^{AdjN}
allein
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Η Ζεῦ, Β τι^N Pr λέξω, FuAkt δείν' AdjA ιδῶν^N AorSAkt ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά, AdjN μύθοις^D εἰκότ', N PerAkt οὐδ', PtKon ἔργοις^D βροτῶν; G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τι^N Pr δ', Pt ἔστ', PräAkt Οδυσσεῦ; V μῶν^{Pt} τεθοίναται^{PerM/P} σέθεν^G Pr
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοισιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ', Pt ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^{KonN} AorAkt χεροῖν, DuD
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὡς^N ταλαίπωρ', AdjV ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N PräAkt τάδε; A
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τῆνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα, A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον, AdvSup ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλῶν^N AorSAkt ἔπι, Prp
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ως^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εύνην^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί. D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ', Pt ἔξεπλησεν^{AorAkt} ως^{Kon} δεκάμφορον, AdjA
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλειας, N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα. A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων, G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο, ImpM/P
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί, D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', Pt ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί, D
Spieße und, spitzte zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, ArtA παλιούρου^G κλάδων, G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἴτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις. D
ätnäische und Schlacht bänkte der Äxte Kinn laden.
- [396] ως^{Kon} δ', Pt ἥν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω, D φῶτε^{DuA} συμμάρφως^N AorSAkt δύο^N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei

- [398] **έσφαζ'** **ImpAkt** **έταίρων^G** **τῶν^{ArtG}** **έμῶν, AdjG** **ρύθμῳ^D** **θ' Pt** **ένι^{Prt}**
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] **τὸν^{ArtA}** **μὲν^{Pt}** **λέβητος^G** **ές^{Prt}** **κύτος^A** **χαλκήλατον, AdjA**
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] **τὸν^{ArtA}** **δ' Pt** **αὖ^{Adv}** **τένοντος^G** **ἀρπάσας^N** **ΑorSAkt** **ἄκρου^{AdjG}** **ποδός, G**
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] **παίων^N** **PräAkt** **πρὸς^{Prt}** **όξὺν^{AdjA}** **στόνυχα^A** **πετραίου^{AdjG}** **λίθου, G**
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] **έγκεφαλον^A** **έξερπανε, AorAkt** **καὶ^{Kon}** **καθαράσας^N** **AorSAkt**
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] **λάβρω^{AdjD}** **μαχαίρᾳ^D** **σάρκας^A** **έξώπιτα^{AorAkt}** **πυρὶ^D**
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] **τὰ^{ArtA}** **δ' Pt** **ές^{Prt}** **λέβητι^A** **έφηκεν^{AorAkt}** **έψεσθαι^{PräM/Plnf}** **μέλη^A**
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] **έγω^N** **Pr** **δ' Pt** **ὁ^{ArtN}** **τλήμων^{AdjN}** **δάκρυ^{'A}** **ἀπ'^{Prt}** **όφθαλμῶν^G** **χέων^N** **PräAkt**
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **έχριμπτόμην^{ImpM/P}** **Κύκλωπι^D** **κάδιακόνουν[·]** **ImpAkt**
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] **ἄλλοι^{AdjN}** **δ' Pt** **ὅπως^{Kon}** **ὅρνιθες^N** **ἐν^{Prt}** **μυχοῖς^D** **πέτρας^G**
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] **πτήξαντες^N** **AorAkt** **εἴχον, ImpAkt** **αἷμα^N** **δ' Pt** **οὐκ^{Pt}** **ένην^{ImpAkt}** **χροῖ^D**
zusammen gekauert habend hielten Blut aber nicht war in Haut.
- [409] **ἔπει^{Kon}** **δ' Pt** **έταίρων^G** **τῶν^{ArtG}** **έμῶν^{AdjG}** **πλησθεὶς^N** **AorPas** **βορᾶς^G**
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seind der Speise
- [410] **ἀνέπεσε, AorSAkt** **φάρυγος^G** **αἱθέρ^{'A}** **έξιεις^N** **PräAkt** **βαρύν, AdjA**
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθε^{AorSAkt}** **μοί^D** **τι^N** **Pr** **Θεῖον.^{AdjN}** **έμπλήσας^N** **AorAkt** **σκύφος^A**
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] **Μάρωνος^G** **αὐτῷ^D** **Pr** **τοῦδε^G** **Pr** **προσφέρω^{PräAkt}** **πιεῖν,^{AorInfAkt}**
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] **λέγων^N** **PräAkt** **τάδ'.^A** **Ω̄j τοῦ^{ArtG}** **ποντίου^{AdjG}** **Θεοῦ^G** **Κύκλωψ,^V**
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] **σκέψαι^{AorMedImv}** **τόδ^A** **Pr** **οἰον^{AdjA}** **Ἐλλὰς^N** **ἀμπέλων^G** **ἄπο^{Prt}**
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] **Θεῖον^{AdjA}** **κομίζει^{PräAkt}** **πῶμα,^A** **Διονύσου^G** **γάνος.^N**
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] **δ̄^N** **δ' Pt** **ἔκπλεως^{AdjN}** **ῳν^N** **PräAkt** **τῆς^{ArtG}** **ἀναισχύντου^{AdjG}** **βορᾶς^G**
der aber übervoll seind der schamlosen Speise
- [417] **ἔδεξατ'^{AorM/P}** **έσπασέν^{AorAkt}** **τ' Pt** **άμυστιν^{Adv}** **έλκύσας^N** **AorAkt**
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπτήνεσ'^{AorAkt}** **ἄρας^N** **AorSAkt** **χεῖρα.^A** **Φίλτατε^{AdjVSup}** **ξένων,^G**
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] **καλὸν^{AdjN}** **τὸ^{ArtN}** **πῶμα^N** **δαιτὶ^D** **πρὸς^{Prt}** **καλῇ^{AdjD}** **δίδως.^{PräAkt}**
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] **ἡσθέντα^A** **AorM/P** **δ' Pt** **αὐτὸν^A** **Pr** **ώς^{Kon}** **έπιησθόμην^{AorM/P}** **έγώ,^N** **Pr**
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην^{AdjA}** **ἔδωκα^{AorAkt}** **κύλικα,^A** **γιγνώσκων^N** **PräAkt** **ὅτι^{Kon}**
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] **τρώσει^{FuAkt}** **νιν^A** **Pr** **οἴνος^N** **καὶ^{Kon}** **δίκην^A** **δώσει^{FuAkt}** **τάχα.^{Adv}**
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] **καὶ^{Kon}** **δὴ^{Pt}** **πρὸς^{Prt}** **ῳδάς^A** **εἰρπ[']** **ImpAkt** **έγὼ^N** **δ' Pt** **έπεγχέων^N** **PräAkt**
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] **ἄλλην^{AdjA}** **ἐπ'^{Prt}** **ἄλλῃ^{AdjD}** **σπλάγχν^{'A}** **έθέρμαινον^{ImpAkt}** **ποτῷ.^D**
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] **ἄδει^{PräAkt}** **δε^{Pt}** **παρὰ^{Prt}** **κλαίουσι^D** **PräAkt** **συνναύταις^D** **ἔμοις^{AdjD}**
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] **ἄμουσ[']** **AdjN** **έπηχε^{PräAkt}** **δ' Pt** **ἄντρον.^N** **έξελθων^N** **AorSAkt** **δ' Pt** **έγώ^N** **Pr**
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ.^D** **σὲ^A** **Pr** **σῶσαι^{AorAktInf}** **κάμ', KonA** **Pr** **ἐὰν^{Kon}** **βούλη^{PräM/PKnj}** **θέλω.^{PräAkt}**
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] **ἄλλ'^{Kon}** **εἴπατ[']** **AorAktImv** **εἴτε^{Kon}** **χρήζετ[']** **PräAkt** **εἴτ'^{Kon}** **οὐ^{Pt}** **χρήζετε^{PräAkt}**
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] **φεύγειν^{PräAktInf}** **ἄμεικτον^{AdjA}** **ἄνδρα^A** **καὶ^{Kon}** **τὰ^{ArtA}** **Βακχίου^G**
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios

- [430] ναίειν PräAktInf μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα. Prp
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ ArtN μὲν Pt γὰρ Pt ἔνδον Adv σὸς AdjN πατὴρ^N τάδ,^A Pr ἦνεσεν. AorAkt
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ,^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ Pt κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ^G,
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N PerM/P
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει. PräAkt σὺ^N Pr δέ—Pt νεανίας^N γὰρ Pt εἰ—PräAkt
Flügel schlägt du aber Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἄνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ. AdjA
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ᾗ^{ij} φίλατα',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ Pt τήνδ^{ArtA} ἰδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. PräAkt —τὸν^{ArtA} δ' Pt οὐκ^{Pt} ἔχομεν PräAkt κατ'^{Prp} αὖ^G Pr φαγεῖν. AorInfAkt
entbehrn wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δή^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A Pr ξχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἦ^{Kon} Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A PerAkt
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν PräAktInf πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N AorM/P τῷδε^D Pr Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N AorSAkt δρυμοῖσί^D νιν^A Pr
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D PräAkt ἦ^{Kon} πετρῶν^G ὕσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] οὐδὲν^N Pr τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^D ἦ^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art: listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοὶ^{Pt} σ',^A Pr ὄντ'^A PräAkt ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κῶμοι^G μὲν Pt αὐτὸν^A Pr τοῦδ,^G Pr ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N PräAkt
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A Pr
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A PräAkt βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν. PräInfAkt
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N PräM/P
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισί^D τις,^N Pr
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A Pr φασγάνω^D γών^N Pr τῷδ'^D Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ^{Prp} πῦρ^A καθήσω·^{FuAkt} καζθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν,^A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὠσεί^{KonAdv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνήρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, PräAkt
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,

- [462] οὔτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὑρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasan wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα_{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A _{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοϊλον^{AdjA} ἐμβῆσας^N _{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ',^G _{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ᾧσπερει_{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγῳ_{KonN} _{Pr} λαβούμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G _{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G _{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν.^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G _{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig jedenfalls. groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς_{Kon} κὰν_{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραιμην_{AorM/Pop} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ_{Kon} τοῦ^{ArtG} κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G _{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ_{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι._{PräM/P}
schweigt nun. List denn du verstehst genau:
- [477] χῶταν_{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἔγω^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ἀνδρας^A ἀπολιπὼν^N _{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} _{FuM/P} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν,^{Pt} κάκβεβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ,_{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A _{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ_{Pr} ἡλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PräImvAkt} τίς^N _{Pr} πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτω_{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N _{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N _{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N _{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N _{PräAkt}
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N _{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιός^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N _{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen

- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν_{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihm Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως_{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς_{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὄστις^N _{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βιτρύων^G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N _{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ_{Prp} δεμνίοις^D τε_{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} ἔταιρας^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν^A τίς^N _{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D _{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνου,^G
papapā voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθείς^N _{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ_{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesintt
- [508] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ_{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D _{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D _{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N _{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τίς^N _{Pr} ἡμᾶς.^A _{Pr} -
—papapā liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^A _{PerM/P} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιά^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ_{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ**,^V ἄκουσον· **AorImvAkt** ὡς^{Kon} ἐγώ^N **Pr** τοῦ^{ArtG} **Βακχίου^G**
Kyklops, höre, dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου^G Pr** τρίβων^N εἴμ',^{PräAkt} ὀν^A **Pr** πιεῖν^{PräInfAkt} ἔδωκά^A **AorAkt** σοι.^D **Pr**
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} **Βάκχιος^N** δὲ^{Pt} **τίς^N Pr** θεός^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος^{AdjNSup}** ἀνθρώποισιν^D ἐξ^{Ptp} **τέρψιν^A** βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω^{PräAkt}** γοῦν^{Pt} **αύτὸν^A Pr** ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N **Pr**
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ'**^{AdjN} ὁ^{ArtN} **δαίμων^N** οὐδένα^A **Pr** βλάπτει^{PräAkt} **βροτῶν.^G**
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεός^N δ'**^{Pt} ἐν^{Ptp} **ἀσκῷ^D** πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} **οἴκους^A** ἔχων;^N **PräAkt**
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου^{Adv}** **τιθῆ**^{PräAktKnj} **τίς^N Pr** ἐνθάδ'^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} **εὔπετής.^{AdjN}**
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA}** **θεοὺς^A** **χρῆ**^{PräAkt} **σῶμ'Α** ἔχειν^{PräInfAkt} **ἐν^{Ptp} δέρμασιν.^D**
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί^N Pr** δ',^{Pt} εἰ^{Kon} **σε^A Pr** τέρπει^{PräAkt} γ',^{Pt} ἦ^{Kon} **τὸ^{ArtA}** **δέρμα^A σοι^D Pr** **πικρόν;**^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ^{PräAkt}** **τὸν^{ArtA}** **ἀσκόν.^A** **τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A** **φιλῶ^{PräAkt}** **τόδε.^A Pr**
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων^N PräAkt** **νυν^{Adv}** **ἀύτοῦ^{Adv}** **πίνει^{PräImvAkt}** **κεύθυμει,^{Kon}** **PräImvAkt** **Κύκλωψ.^V**
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt}** **μ'^A Pr** **ἀδελφοῖς^D** **τοῦδε^G Pr** **προσδούναι^{AorInfAkt}** **ποτοῦ;^G**
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων^N PräAkt** **γάρ^{Pt}** **αύτὸς^N Pr** **τιμιώτερος^{AdjNKmp}** **φανῆ.^{AorPasKnj}**
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς^N PräAkt** **δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD}** **φίλοισι^D** **χρησιμώτερος.**^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς^A ὁ^{ArtN}** **κῶμος^N** **λοιδορόν^{AdjA}** **τ',^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}**
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω^{PräAkt}** **μέν,^{Pt}** **ἔμπας^{Adv}** **δ'**^{Pt} **οὔτις^N Pr** **ἀν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp}** **μου.^G Pr**
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ώῃ^N τāν,^V πεπωκότ'^A PerAkt** **ἐν^{Ptp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt}** **μένειν.^{PräInfAkt}**
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος^{AdjN}** **όστις^N Pr** **μὴ^{Pt} πιῶν^N AorSAkt** **κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}**
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: **ὅς^N Pr** **δ'**^{Pt} **ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N AorPas** **γ',^{Pt} ἐν^{Ptp} δόμοις^D μείνη,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}**
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί^N Pr** **δρῶμεν,^{PräAktKnj}** **ώῃ^N σιληνέ,^V** **σοὶ^D Pr** **μένειν^{PräInfAkt}** **δοκεῖ;^{PräAkt}**
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.^{PräAkt}** **τί^N Pr** **γάρ^{Pt}** **δεῖ^{PräAkt}** **συμποτῶν^G** **ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ.^V**
scheint, was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **λαχνῶδες^{AdjN}** **τ',^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG}** **χλόης^G . . .**
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ^{Kon}** **πρός^{Prp}** **γε^{Pt} θάλπος^A** **ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt}** **καλόν.^{AdjN}**
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθητί^{AorPasImv}** **νύν^{Adv}** **μοι^D Pr** **πλευρὰ^A θεὶς^N AorSAkt** **ἐπὶ^{Ptp} χθονός.^G**
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.^{Ij}** siehe da.
- [545] **τί^N Pr** **δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA}** **κρατῆρ'^A** **ὅπισθε^{Adv}** **μου^G Pr** **τίθης;^{PräAkt}**
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ώς^{Kon}** **μὴ^{Pt} παριών^N PräAkt** **τίς^N Pr** **καταβάῃ.^{AorAktKnj}**
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν^{PräInfAkt}** **μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}** zu trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων^N PräAkt** **σὺ^N Pr** **βούλη^{Ptp}** **κάτθες^{AorAktImv}** **ἀύτὸν^A Pr** **ἐξ^{Ptp} μέσον.^A**
stehlend du willst setz nieder ihn in Mitte.

- [548] σὺ^N _{Pr} δ', _{Pt} ω̄ῑ ξέν', ^V είπε^{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὁ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν. _{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A _{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} σ' ^A _{Pr} ἐπαινέσω; _{FuAkt}
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^A _{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. _{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως. _{PräAkt} Κύκλωψ. ^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N _{Pr} τι^N _{Pr} δρᾶς; _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις. _{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tut du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἔμ'^A _{Pr} οὔτος^N _{Pr} ἔκυσεν. _{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω. _{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,_{AorAktKnj} φιλῶν^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A _{PräAkt} σε.^A _{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἐπει^{Kon} μού^G _{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔραν_{PräInfAkt} ὄντος^G _{PräAkt} καλοῦ. ^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον. ^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; _{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. _{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. _{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως. _{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A _{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ίδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ῑ οινοχόος^V ἄδικος. ^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἀλλ,^{Kon} ω̄ῑ οινος^V γλυκύς. ^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D _{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ώς^{Kon} λόψη_{FuM/P} πιεῖν. _{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μού.^G _{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εύρυθμως, _{Adv} κατ,^{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπερ_{KonAdv} μ'^A δρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A _{PräAkt} ύσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A _{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄῑ ^{ij} ἄῑ τί^N _{Pr} δράσεις; _{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ήδέως^{Adv} ήμύστισα. _{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ω̄ῑ ξέν', ^V αύτὸς^N _{Pr} οινοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D _{Pr} γενοῦ. _{AorMedImv}
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἀμπελος^N τὴμῇ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ', _{PräImvAkt} ἔγχεόν_{PräImvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, _{PräAkt} σίγα_{PräImvAkt} μόνον. ^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ', _{Pr} εἴπας, _{AorAkt} ὅστις^N _{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν. ^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδού,^{ij} λαβών^N _{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A _{Pr} λίπης. _{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A _{PräAkt} χρῆ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν_{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς_{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν, ^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας^N _{AorAkt} ἄδιψων^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ, _{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ήν^{Kon} δ', _{Pt} ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι,^N _{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ' ^A _{Pr} ὥ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: **Ιού^{ij} ιού, ij**
 ioú ioú,
 ώς^{Adv} έξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
 wie wch ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [577] ώ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοι^D πρ συμμεμιγμένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
 der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
 τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι, PräM/Plinf τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
 der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [579] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
 ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [580] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'. AorAktOp — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A Pr —
 —nicht wohl würde ich küssen: die Grazien versuchen mich.
- [581] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
 genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [582] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ῆδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
 am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [583] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
 den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [584] ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
 ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [585] [Σιληνός]: **ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', A ὅν^A Pr ἀρπάζω^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G**
 ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [586] [Κύκλωψ]: **ἀπόλωλα,^{PerAkt} παιδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}**
 ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [587] [Σιληνός]: **μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A κάντρυφας.^{Kon} PräAkt πεπωκότι;^D PerAkt**
 tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [588] [Κύκλωψ]: **οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}**
 weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [589] [Σιληνός]: **ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα,^A**
 auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} υπνῶ^D παρειμένος^N PerM/P**
 innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [591] τάχ^{'Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
 bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [592] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
 Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [593] παρευτρέπισται.^{PerM/P} κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
 ist zugerichtet: und auch nichts anderes außer brennen
- [594] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ,^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ.^{FuM/P}
 des Kyklopen Antlitz: aber wie Mann wirst du sein.
- [595] [Χορός]: **πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N καδάμαντος^{KonG} ἔξομεν.^{FuAkt}**
 des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [596] [Χώρει]: **χώρει^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους,^A πρὶν^{Kon} τὶ^A Pr τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSinfAkt}**
 gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [597] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D Pr τάνθάδ,^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
 Ungehöriges: so dass dir die hier ist bereit.
- [598] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαίστ,”^V ἄναξ^V Αἰτναιε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}**
 Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [599] [Οδυσσεύς]: **λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὄμμι^A ἀπαλλάχθηθ^{OorPasImv} ἄπαξ,^{Adv}**
 hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [600] σὺ^N Pr τ',^{Pt} ω̄^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V “Υπνε,^V
 du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [601] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
 ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [602] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
 und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [603] αὐτὸν^A Pr τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ^{AorAktKnj} Όδυσσεα^A
 ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [604] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός,^G ὡ^D θεῶν^G οὐδὲν^N Pr ή^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
 von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [605] ἡ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^{'A} ἡγεῖσθαι^{PräM/Plinf} χρεών,^N
 entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [606] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
 die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται_{FuM/P} τὸν_{ArtA} τράχηλον^A**
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως_{Adv} ὁ_{ArtN} καρκίνος^N**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ_{ArtG} ξενοδαιτυμόνος·^G πυρὶ^D γὰρ_{Pt} τάχα_{Adv}**
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A**
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ἵδη_{Adv}**
schon
- [613] **δαλὸς^N ἡνθρακωμένος_{PerM/P}**
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται_{PräM/P} ἐς_{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον_{AdjA}**
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος·^N ἀλλ'_{Kon} οἶτω_{PräAktImv} Μάρων^N**
Spross aber soll gehen Maron-
- [616a] **πρασσέτω·_{PräAktImv}**
soll handeln-
- [617] **μαινομένου^G ΠräM/P 'ξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ**
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπός,^G ώς_{Kon} πίη_{AorAktKnj} κακῶς._{Adv}**
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω_{KonN} Pr**
und ich
- [620] **τὸν_{ArtA} φιλοκισσοφόρου_{AdjA} Βρόμιον^A πο**
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **Θεινὸν_{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}**
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A**
pos verlassen habend Einöde.
- [623] **ἄρ_{Pt} ἐς_{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}**
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε_{PräM/Plmv} πρὸς_{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ήσυχάζετε,_{PräAktImv}**
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες^N ΑorSAkt ἄρθρα^A στόματος·^G οὐδὲ_{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}**
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ_{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ_{Pt} χρέμπτεσθάι_{PräM/Plinf} τινα,^A Pr**
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς_{Kon} μὴ_{Pt} 'ξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ_{ArtN} κακόν,_{AdjN} ἔστ_{Kon} ἀν_{Pt} ὅμματος^G**
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] **ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D**
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκάψαντες^N ΑorSAkt αἰθέρα^A γνάθοις.^D**
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} ὅπως_{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν_{DuD}**
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω_{Adv} μολόντες^N ΑorSAkt διάπυρος_{AdjN} δ'_{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς._{Adv}**
hinein gekommen seind- glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν_{Pt} σὺ_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους_{AdjA} χρεῶν^N**
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν_{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A ΑorSAkt ἔκκαειν_{PräAktInf} τὸ_{ArtA} φῶς^A**
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,^G ώς_{Kon} ἀν_{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}**
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς^N Pr μέν_{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G**
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] **ἔστῶτες^N PerAkt ὥθειν_{PräAktInf} ἐς_{Prp} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ_{ArtA} πῦρ.^A**
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ'^{Pt} ἐμοί.^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα^N
- [641] μέστ'^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἦ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ',^{Kon} οἴδ'^{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ύφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη^{PlaAkt} σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seien so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ',^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εὐψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊⁱ ιώ·ⁱ γενναιότατ,^{AdjSupV} ω^ω PräImvAkt
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',^{PräImvAkt} ἔλκε,^{PräImvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἐξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergleich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,ⁱ κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ωϊⁱ Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοιⁱ μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ύβρισμεθ',^{PerM/P} ώς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' ^{Kon} οὔτι ^{Pt} μὴ ^{Pt} φύγητε ^{AorAktKnj} τῆσδ' ^G ^{Pr} ἔξω ^{Adv} πέτρας ^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
[667] χαίροντες, ^N ^{PräAkt} οὐδὲν ^{Pr} ὄντες. ^N ^{PräAkt} ἐν ^{Ppr} πύλαισι ^D γὰρ ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
[668] σταθεὶς ^N ^{AorPas} φάραγγος ^G τάσδ' ^A ^{Pr} ἐναρμόσω ^{FuAkt} χέρας. ^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
[669] [Χορός]: τί ^N ^{Pr} Χρῆμ' ^A ἀυτεῖς, ^{PräAkt} ὥιj ^V Κύκλωψ;
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.** ^{AorMed}
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: **αἰσχρός** ^{AdjN} γε ^{Pt} φαίνῃ. ^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι ^{KonPpr} τοῖσδέ ^{ArtD} γ' ^{Pt} ἄθλιος. ^{AdjN}

[671] [Χορός]: **μεθύων** ^N ^{PräAkt} κατέπεσες ^{AorAkt} εἰς ^{Ppr} μέσους ^{AdjA} τοὺς ^{ArtA} ἄνθρακας; ^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις ^N ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἀπώλεσ'. ^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} οὐδεὶς ^N ^{Pr} ἡδίκει. ^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις ^N ^{Pr} με ^A ^{Pr} τυφλοῖ. ^{PräAkt} βλέφαρον. ^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} εἰ ^{PräAkt} τυφλός. ^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς ^{Kon} δὴ ^{Pt} σύ— ^N ^{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} σ' ^A ^{Pr} οὔτις ^N ^{Pr} ἀν ^{Pt} θείη ^{AorAktOp} τυφλόν; ^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ^{PräAkt} ὁ ^{ArtN} δ, ^{Pt} οὔτις ^N ^{Pr} ποῦ ^{Adv} στιν; ^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, ^{Adv} Κύκλωψ. ^V

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} ξένος, ^N ἵν' ^{Kon} ὥρθως ^{Adv} ἐκμάθης, ^{AorAktKnj} μ' ^A ^{Pr} ἀπώλεσεν, ^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ ^{ArtN} μιαρός, ^{AdjN} ὅς ^N ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} δοὺς ^N ^{AorSAkt} τὸ ^{ArtA} πῶμα ^A κατέκλυσεν. ^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} οἶνος ^N καὶ ^{Kon} παλαίσθατ ^{PräM/PlInf} βαρύς. ^{AdjN}

furchtbar denn Wein und zu ringen schwer,
[679] [Κύκλωψ]: πρὸς ^{Prp} θεῶν, ^G πεφεύγασ'. ^{PerAkt} ἦ ^{Kon} μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω ^{Adv} δόμων; ^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι ^N ^{Pr} σιωπῇ ^D τὴν ^{ArtA} πέτραν ^A ἐπήλυγα ^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες ^N ^{AorSAkt} ἐστήκασι. ^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

ποτέρας ^G ^{Pr} τῆς ^{ArtG} χερός; ^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν ^{Ppr} δεξιᾷ ^{AdjD} σου. ^G ^{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; ^{Adv}

[682c] [Χορός]: πρὸς ^{Prp} αὐτῇ ^D ^{Pr} τῇ ^{ArtD} πέτρᾳ. ^D
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις; ^{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν ^{AdjN} γε ^{Pt} πρὸς ^{Prp} κακῷ. ^D τὸ ^{ArtA} κρανίον ^A
übel doch zu übel den Schädel

[684] παίσας ^N ^{AorSAkt} κατέαγα. ^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ ^{Kon} σε ^A ^{Pr} διαφεύγουσί ^{PräAkt} γε. ^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ ^{Pt} τῇδ'. ^D ^{Pr} ἐπεὶ ^{Kon} τῇδ'. ^D ^{Pr} εἴπας; ^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ. ^{Pt} ταύτῃ ^D ^{Pr} λέγω. ^{PräAkt}
nein dorther sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ Adv γάρ; Pt

wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, PrälmvAkt κεῖσε, Adv πρὸς Prp τάριστερά. ArtAdjA

drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι ij γελῶμαι. PräM/P Κερτομεῖτέ PräAkt μ, A Pr ἐν Prp κακοῖς. AdjD

weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' Kon οὐκέτ', Adv ἀλλὰ Kon πρόσθεν Adv οὗτός N Pr ἔστι PräAkt σου. G

aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ω̄ ij παγκάκιστε, AdjSupV ποῦ Adv ποτ' Pt εἰ; PräAkt

o allerschlechtester, wo denn bist;

τηλοῦ Adv σέθεν G Pr

weit von dir

[690] φυλακῖσι D φρουρῶ PräAkt σῶμ, A Οδυσσέως G τόδε. A Pr

mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς Adv εἴπας; AorAkt ὄνομα A μεταβαλὼν N AorSAkt καινὸν AdjA λέγεις. PräAkt

wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ A Pr γ' Pt ὁ ArtN φύσας N AorSAkt ὡνόμαζ' AorAkt Οδυσσέα. A

dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν FulInfAkt δ, Pt ἔμελλες ImpAkt ἀνοσίου AdjG δαιτὸς G δίκας. A

zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen-

[694] κακῶς Adv γār Pt ἀν Pt Τροίαν A γε Pt διεπυρωσάμην AorMed

schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ Kon μή Pt σ, A Pr ἐταίρων G φόνον A ἐτιμωρησάμην. AorMed

wenn nicht dich der Gefährten Mord rächt ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαὶ ij παλαιὸς AdjN χρησμὸς N ἐκπεραίνεται. PräM/P

weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν AdjA γār Pt ὄψιν A ἐκ Prp σέθεν G Pr σχήσειν FulInfAkt μ, A Pr ἔφη ImpAkt

blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας G ἀφορμηθέντος. AorPas ἀλλὰ Kon καὶ Kon σέ A Pr τοι Pt

Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας A ὑφέξειν FulInfAkt ἀντὶ Prp τῶνδ', G Pr ἐθέσπισεν, AorAkt

Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν AdjA θαλάσσῃ D χρόνον A ἐναιωρούμενον. A PräM/P

viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν PräInfAkt σ, A Pr ἄνωγα PerAkt καὶ Kon δέδραχ' PerAkt ὅπερ A Pr λέγεις. PräAkt

weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ N Pr δ, Pt ἐπ', Prp ἀκτὰς A εἴμι, PräAkt καὶ Kon νεώς G σκάφος A

ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἥσω FuAkt 'πι Prp πόντον A Σικελὸν AdjA ἔς Prp τ', Pt ἐμῆν AdjA πάτραν. A

werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ Pt δῆτ', Pt ἐπεί Kon σέ A Pr τῆσδ', Prp ἀπορρήξας N AorAkt πέτρας G

nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι D Pr συνναύταισι D συντρίψω FuAkt βαλών. N AorSAkt

mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω Adv δ, Pt ἐπ', Prp ὄχθον A εἴμι, PräAkt καίπερ Kon ὧν N PräAkt τυφλός, AdjN

hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] δι' Prp ἀμφιτρήτος AdjG τῆσδε G Pr προσβαίνων N PräAkt ποδί. D

durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ήμεῖς N Pr δὲ Pt συνναύται N γε Pt τοῦδ', G Pr Οδυσσέως G

wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709] δύντες N PräAkt το ArtA λοιπὸν AdjA Βακχίω D δουλεύσομεν. FuAkt

seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.